

PENTEKOSTE JAIAK BERGARAN

2002



BERGARAKO UDALA

Agurro



Juana de Asbajeren —Sor Juana Inés de la Cruz— jaiozaren 350. urteurrena zela eta, aurtengo martxoaren Terako ekitaldi bat antolatatu zuen Udal honek, Euskal Herriaren Adiskideen Elkartearekin batera, Bergaran, "Mexikoko fenixa" edota "Hamargarren musa" moduko kalifikazioak jaso izan dituen poeta omentzeko. Eta ekitaldi horretan, historian zehar ikuspuntu desberdinetatik berari buruz eman diren iritziak entzuteko aukera izan genuen. Honako hauek hartu zuten parte ekitaldian: Emilio Mugika Enekotegi bergararra —bere partehartzea ezagutzera emango dugu jaietako programa honetan bertan—; Jose Luis Munoa doktorea; Gipuzkoako Euskal Herriaren Adiskideen Elkarteko lehendakari Jose Maria Urkia; Jose Maria Aycart, Gipuzkoako Euskal Herriaren Adiskideen Elkarteko lehendakari-ohia eta Pilar Barba, Sor Juana Inés de la Cruz en hainbat poema irakurri zituen.

Eta ospakizunen gainean dihardugunez, hemen ditugu berriz ere PENTEKOSTE JAIAK. Gure eguneroko lanak alde batera laga eta egun pozgarriak pasatzeko gogoz hartuko ditugula espero dut; lanerako eta jai-gororako astia ere izan behar da eta.

Oroitzapen berezi bat arrazoiaren batengatik gure artean izaterik ez dutenentzat, eta nire desiorik onenak disfrutatu ahal dituguentzat.

ZORIONAK!

VICTORIANO GALLARTEGI
Bergarako Alkatea

Con motivo del 350 aniversario del nacimiento de Juana de Asbaje —Sor Juana Inés de la Cruz—, el 1 de Marzo del presente, el Ayuntamiento junto con la RSVAP (Real Sociedad Vascongada de Amigos del País), organizó en Bergara un acto en torno a una figura que ha merecido variados calificativos como: "Fénix de México", "La Décima Musa", etc. Tuvi-mos ocasión de escuchar las diversas disertaciones que sobre la misma se han presentado a lo largo de la historia, desde distintos puntos de vista; tomaron parte en la misma, el bergarés Emilio Mugika Enecotegi —cuya intervención reseñamos en este mismo programa de fiestas—; el Doctor José Luis Munoa, el Presidente de la RSVAP de Gipuzkoa, José María Urkia; el Ex-Presidente de la misma José María Aycart y la excelente intervención de Pilar Barba recitando diversos poemas de Sor Juana Inés de la Cruz.

Hablando de celebraciones, un año más estamos ante las fiestas de Pentecostés, y espero que las enfrentemos con el mejor ánimo de cara a pasar unos días alegres y dejar de lado el trabajo diario y cotidiano. Siempre debe de haber un tiempo para el trabajo y un tiempo para la fiesta.

Recordando a todos aquellos que, por una u otra razón, no puedan estar con nosotros estos días, mis mejores deseos para los que podamos disfrutarlos.

Zorionak!

Azalaren Egilea: Vanne Pedraza Enrique. "Bidekurutzetako giroa", Bergarako Udal Artxiboko Eustaquio Aguirreolearen argazki baten oinarritua

Diseinua eta inpresioa: Gertu Inprimategia, Oñati

PENTEKOSTE JAIAK BERGARAN

2002



*Bergarako Udaleko Jai Batzardeak
antolatutako festa eta ekintzen egitarau ofiziala*

*Programa oficial de actos y festejos organizados por la
Comisión de festejos del Ayuntamiento de Bergara*

10 Ostirala viernes

11 Larunbata sabado

Valleko kondearen maizterrak dira, 1910eko uztailaren 7an, Santa Ana jauregian



18:30

Udaletzeko pleno aretoan, Abarka dantza elkarteak antolatutako ANTZINAKO EUSKAL JANTZIEN ERAKUSKETA zabalduko da. Erakusketa zabalik izango da Pentekoste jaien bukaera arte, maiatzaren 21a barne. Erakusketa hau, Bikote Gazteentzako Euskadiko Dantza Txapelketaren XXV. dela eta, aurten Bergaran antolatuko diren ekitaldien barrukoa da.

En el Salon de Plenos, apertura de la EXPOSICIÓN DE TRAJES TRADICIONALES VASCOS, organizada por Abarka dantza elkarte, con motivo del XXV. Campeonato de Euskadi de Baile para parejas jóvenes. La exposición permanecerá abierta hasta el final de las fiestas, 21 de mayo, inclusive.

"JALGI HADI DANTZARA" Euskal Herriko erromeria, Bergarako Abarka dantza elkarteak, Moises Azpiazu dantza taldeak eta Euskal Dantzarien Biltzarrak antolatua, Xamatx dantza taldearen laguntzarekin. Bikote Gazteentzako Euskadiko Dantza Txapelketaren XXV. dela eta antolatutako ekitaldia.

"Jalgi Hadi Dantzara". Romeria Vasca, organizada por Abarka dantza elkarte, Moises Azpiazu dantza taldea y Euskal Dantzarien Biltzara, con la colaboración del grupo de baile Xamatx, organizada con motivo del XXV. Campeonato de Euskadi de Baile para parejas jóvenes

11:00

Dantzazale, dantzari eta musikariei harre-
ra eta ondoren KALEJIRA, bi taldetan.
Jarraian, Euskal Herri osoko dantzakerak
egingo dira, dantza sueltoa batez ere,
bikoteka nahiz taldeka, belaualdi guz-
tiak parte hartuz, San Martin plazan.
Ekitaldien aurkezpena Mikel Laskurainek
egingo du.



Recibimiento a los dantzaris, músicos y aficionados al baile y, PASACALLE en dos grupos. A continuación, en la Plaza San Martin, se bailaran todo tipo de bailes de Euskal Herria, en especial bailes al suelo en parejas o en grupos, en los que podrán participar personas de todas las edades. La presentación correrá a cargo de Mikel Laskurain

13:00

Dantza ikuskizuna, San Martin Plazan

Espectáculo de baile en la Plaza San Martin.

14:30

Herri bazkaria Seminarioko Patio estalian

Comida popular en el patio cubierto del Seminario

larunbata
Sabado

18:00

ERROMERIA, trikitiak, albokak eta txarangak lagunduta. Parte hartuko duten trikitilariak: Ansozregi eta Larrañaga, Elortza anaiak, Epelde eta Larrañaga, Iturbe eta Irastortza, Zabale eta Alkorta neba-arrebak. Albokaria, Juan M^o Beltran. Animatezaileak Patxi eta Batbiru taldea.

Romería con trikitilariis, albogueros y txaranga. Trikitilariis: Ansozregi eta Larrañaga, Elortza Anaiak, Epelde eta Larrañaga, Iturbe eta Irastortza, Zabale eta Alkorta neba-arrebak. Albogueru: Juan M^o Beltran. Animadoreis: Patxi y el grupo Batbiru.

23:00

Eguneko DANTZA giroaren jarraipena, goizaldera arte, Eztanda eta Trikizio musika taldeen eskutik.

Baile hasta la madrugada, a cargo de los grupos Eztanda y Trikizio



igandea
Domingo

X. DANTZARI EGUNA, Xamatx dantza taldeak antolatua, Antzuolako Oin arin, Arrasateko Arrostitz eta Lore Gazteak, Oñatiko Oñatz eta Bergarako Xamatx-ek parte hartuta.

X. DANTZARI EGUNA, organizado por Xamatx dantza taldea. Participarán los siguientes grupos de baile: Oin arin de Antzuola, Arrostitz y Lore Gazteak de Arrasate, Oñatz de Oñati y Xamatx de Bergara.

10:15

Talde ezberdinetako txistulariek diana joko dute herriko kaleetan zehar

Diana a cargo de los txistularis de los grupos participantes.



11:00

Dantza taldeek euren dantzak eskainiko dituzte herriko kaleetan zehar.

Bailes en las calles del pueblo, a cargo de los grupos participantes.

12:30



Dantza alardea San Martin plazan.

Alarde de baile en la Plaza San Martin.

12 Igandea Domingo

16 Osteguna Jueves

13:45

Txistularien alardea plaza berean.

Alarde de txistularis en la Plaza.



18:00

Dantza alardea San Martin plazan.

Alarde de baile en la Plaza San Martin.

19:30

Dantzaldia Luhartz taldearekin.

Bailables en la plaza a cargo del grupo Luhartz

21:00

Jaialdiari bukaera emango zaio.

Clausura de los actos



19:00

Simon Arrieta Zeramika Taldearen zeramika ERAKUSKETA zabalduko da Kultura Etxean, Maiatzaren 26a izango da zabalik izango den azkeneko eguna.

Inauguración de la EXPOSICIÓN de cerámica del grupo Simon Arrieta Zeramika Taldea, en la Casa de Cultura. La exposición permanecerá abierta hasta el día 26 de mayo, inclusive.

20:00

ESKOLA KIROLETAKO SARI EMATEA, San Martin plazan.

ENTREGA DE PREMIOS AL DEPORTE ESCOLAR en la plaza San Martin

Ostirala
Viernes

20:00

Jaiei hasiera ernango zaie, etxafleru jaurtiketa eta BITORIANATXOren JAITSIERAekin.

-Comienzo de las fiestas con el lanzamiento del chupinazo y la BAJADA DE BITORIANATXO.

- **Jarraian**, Udal Musika Bandarekin KALEJIRA, hiriguneko kaleetan.

A continuación PASACALLE amenizado por la Banda Municipal de Música.

- **Ondoren:**

- Matxiategin BARRAKAK irekitzea.
- Bideberri aldeko TXOZNAK irekitzea.

A continuación: - Apertura de la FERIA DE ATRACCIONES en Matxiategi
- Apertura de las CHOZNAS instaladas en Bideberri.

20:30 - 21:30

DANTZALDIA Akelarre taldearekin, San Martin plazan.



BAILABLES a cargo del grupo Akelarre, en la plaza San Martin.



Ostirala
Viernes

22:30

Golden Apple Quartet-en "Con cierto estilo Golden" IKUSKIZUNA, Bergarako Orkestra Sinfonikoarekin, Enrike Ugarte Alonsok zuzendua, Udal Pilotalekuan.

En el Frontón Municipal, ESPECTÁCULO titulado "Con cierto estilo Golden" de Golden Apple Quartet y la Orquesta Sinfónica de Bergara, dirigido por Enrique Ugarte Alonso

23:00

DANTZALDIAren jarraipena, Akelarre taldearekin, San Martin plazan.

Continuación de los BAILABLES a cargo del grupo Akelarre, en la plaza San Martin.

24:00

ROCK KONTZERTUA Bideberri, Meows, La secta, Gloomy House eta Super cools taldeekin.

CONCIERTO ROCK en Bideberri con los grupos Meows, La secta, Gloomy House, y Super cools.

18
Larunbata
Sabado

18
Larunbata
Sabado

9:00

XXII. HAUR eta GAZTEEN PLASTIKA SARIKETA. Beart elkar-
teak antolatua, bere egoitzan (Bolu kalea, 49).

XXII CONCURSO DE PLASTICA, al aire libre, PARA NIÑOS y
JOVENFS, Organizado por Beart elkartea, en su sede (Bolu kalea, 49).

10:00

DIANA. Auzoetako ibilera egin ondoren,
San Martin plazan elkartuko dira:

- Oxirondotik, *Udal Txistulari Banda,*
- Labegaraietatik, *Kobok dultzaineroak*
eta
- Bolutik, *losu eta lokin soinujoleak.*



DIANA, con salida de diferentes barrios y concentra-
ción en la plaza San Martín:

- La Banda Municipal de Txistularis desde
Oxirondo,
- Los Dulzaineros Kobok desde Labegaraieta y
- Los trikitilaris losu eta lokin desde Bolu

Ondoren

MIZPIRUALDERA BISITA
egingo dute dultzainero eta
txistulariek.

Los dulzaineros y txistularis visitarán la
residencia MIZPIRUALDE



11:30



Elkarteen arteko SUKALDARITZA LEHIAKETA. Bakailoa pil-pilean prestatuko dute
elkarteek San Martin plazan, trikitilariek alaituta.

CONCURSO GASTRONÓMICO de bacalao al pil-pil entre las diferentes sociedades: en la plaza
San Martín, amenizado por trikitilaris.

13:00

XXII. HAUR eta GAZTEEN PLASTIKA SARIKETAKO SARI BANAKETA, Beart arte
elkartearen egoitzan. (Bolu kalea, 49).

ENTREGA DE PREMIOS del XXII CONCURSO DE PLASTICA AL AIRE LIBRE. PARA NIÑOS y
JOVENFS, en la sede de Beart elkartea (Bolu kalea, 49).

16:30

PILOTA PARTIDU interesgarriak Udal Pilotalekuan.

Interesantes PARTIDOS DE PELOTA en el Frontón Municipal.

18
Larunbata
Sabado

17:00

Hortzmuga taldearen "Badum Mundua" KALE ANTZERKIA, Xabier Maria Munibe plazan, Udaletxearen inguruko plaza berrian.

TEATRO DE CALLE con la obra "Badum Mundua" por el grupo Hortzmuga, en la plaza Xabier Maria Munibe

18:00

ERREKORTADOREEN EUSKADIKO III. TXAPELKETA, Zezen plazan. Elgoibarko dultzaineroek girotuko dute ekitaldia.

III CAMPEONATO DE EUSKADI DE RECORTADORES en la plaza de toros. Los dulzaineros de Elgoibar amenizaran el espectáculo.

17:45

BONBA JAPONIARRAK haurrentzat San Martin plazan

BOMBAS JAPONESAS en la plaza San Martin.



18:30

ERRALDOIEN ALARDEA, Azpeitiko, Ordiziako, Urretxuko eta Bergarako erraldoiek, kilikiek eta buruhandiek parte hartuz, Udal Txistulari Bandak eta Kobok Bergarako dultzainero taldeak lagunduta.

ibilbidea: San Martin plaza, Barrenkalea, Irizar pasealekua, Fraiskozuri plaza, Ibargarai hiribidea, Ramon Maria Lili kalea, Bidekurutzeta kalea eta San Martin plaza.

18
Larunbata
Sabado



ALARDE DE GIGANTES, con la participación de los gigantes de Azpeitia, Ordizia y Urretxu, así como los gigantes, kilikis y cabezudos de Bergara, la Banda Municipal de Txistularis de Bergara y los dultzaineros del grupo bergares Kobok.

Recorrido: Plaza San Martin, Barrenkalea, paseo Irizar, plaza Fraiskozuri, avenida Ibargarai, calle Ramon Maria Lili, calle Bidekurutzeta y plaza San Martin.

23:30

Kaotiko eta 4 Itzal taldeen kontzertua San Martin plazan.

- ROCK KONZERTUA, Bideberrin, Mony suzuki, Nitwitz, Rock A. Hulas eta The elevators taldeekin.



CONCIERTO ROCK en Bideberrin, con los grupos Mony suzuki, Nitwitz, Rock A. Hulas y The elevators.

- DANTZALDIA Espoloian, Tarantela Orkestrarekin.

BAILABLES con la orquesta Tarantela, en el Espolón.



19
Igandea
Domingo
Pentekoste

19
Igandea
Domingo
Pentekoste

8:15

Udal Txistulari Bandarekin ALBORADA.

ALBORADA con la Banda Municipal de Txistularis

10:30

Nafarroako joteroak, zezen plazatik hasita

Joteros de Navarra desde la plaza de Toros

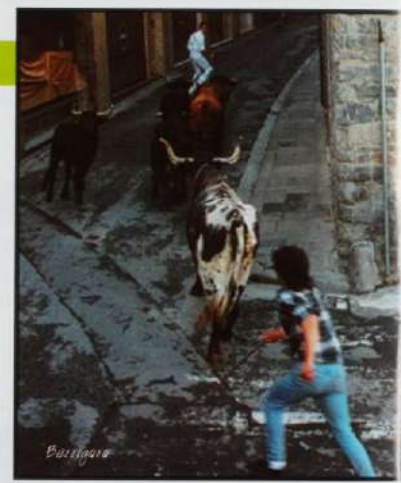
8:30

Elgoibarko Dultzaineroen KALEJIRA, San Martin plazatik zezen plazara.

PASACALLE de los dultzaineros de Elgoibar, de la plaza San Martin a la plaza de toros.

9:00

Lehen ENTZIERROA. Ibilbidea: Gaspar jatetxe-ko garajetik irten, Barrenkalea, San Martin plaza, Bidekurutzeta, Ramon Maria Lili kalea eta Zezen plaza.
Segidan ENBOLATUAK.



Primer ENCIERRO. Recorrido. Salida del garaje del Restaurante Gaspar, Barrenkalea, San Martin plaza, calle Bidekurutzeta, calle Ramon Maria Lili y Plaza de toros.
Segidamente EMBOLADOS.

10:00

* TXIRRINDULARI LASTERKETA: 23 urtez azpikoentzat eta elitekoentzat, Lehendakari txapelketa "LXVII. Pentekoste Saria", Lokatza ziklismo eskolak antolatuta. San Lorenzo auzotik irteera. Ibilbidea esku programan.



CARRERA CICLISTA:

"I XVII Gran Premio Pentekostes" para menores de 23 años y para la categoria de elite, organizado por Lokatza ziklismo eskola. Salida desde el barrio San Lorenzo. Ver recorrido en el programa de mano.

11:00

MEZA NAGUSIA San Pedro elizan, Udal Korporazioa partaide dela, eta Udal Musika Bandak eta Udal Txistulari Bandak lagunduta.

MISA SOLEMNE en la Iglesia Parroquial de San Pedro, con la participación de la Corporación Municipal y el acompañamiento de la Banda Municipal de Música y la Banda Municipal de Txistularis.



11:30

Hamabost urtez azpiko bikote gazteentzako XXV. EUSKADIKO DANTZA TXAPELKETAren kanporaketak, San Martin plazan. Lehenengo 15 bikoteak sailkatuko dira.

Eliminatorias del XXV CAMPEONATO DE BAILE AL SUELTO para parejas menores de quince años, en la plaza San Martin. Se clasificarán las 15 primeras parejas.



19
Igandea
Domingo
Pentekoste

19
Igandea
Domingo
Pentekoste

12:30

Udal Musika Bandaren KONTZERTUA, Espoioian.

CONCIERTO de la Banda Municipal de Música en el Espoión.

Egitaraua

- "Campo de Rosas" Pasodoblea M. Gz. Bastida
- "Mendi-Mendiyan" Operako Fantasia J. M^a Usandizaga
- "Condacum" J.V. der Roost
- "La Leyenda del Beso" Zartzuelako Selektzioa Soutullo y Vert
- "Music For a Solemnity" J. de Hann

Zuzendaria: Alfredo Gz. Chirlaque

16:30

PILOTA PARTIDU interesgarriak Udal Pilotalekuan.

Interesantes PARTIDOS DE PELOTA en el Frontón Municipal.

17:30

San Martin plazatik zezen plazaraino KALEJIRA Mutrikuko Musika Banda eta Elgoibarko dultzaineroak lagunduta. Parte-hartzaileak: mandakoak, agoaziltxoak, agintariak eta herriko zaletuen koadrilak. Geldialdia egingo dute Lasa zaharrean.



PASACALLE desde la plaza San Martin hasta la plaza de toros, amenizado por la Banda de Música de Mutriku y los dulzaineros de Elgoibar. Participarán en el desfile la mullila, el alguacilillo, autondades y cuadrillas de aficionados locales, con breve avituallamiento en el antiguo Lasa.

Ordu berean

Hamabost urtez azpiko bikoteentzako XXV. EUSKADIKO DANTZA TXAPELKETA San Martin plazan, Udal Txistulari Bandak eta trikitilarek lagunduta.

XXV CAMPEONATO DE EUSKADI DE BAILE AL SUELTO para parejas menores de quince años, en la plaza San Martin, acompañado por trikitilaris y la Banda Municipal de Txistularis.

18:00

ZEZEN FESTA, Salamancako López Chavez-en ganaduekin, Betizu elkarteak antolatua. Nobilleroak: Eduardo Gallo eta Javier Tejedor Salamancakoa. Burtzikaria Javier Ciordia Kalagorrikoa. Mutrikuko Musika Bandak eta Elgoibarko dultzaineroek alaituko dute ekitaldi hau.

FESTEJO TAURINO con la ganaderia López Chavez de Salamanca, organizado por la asociación Betizu. Novilleros: Eduardo Gallo y Javier Tejedor de Salamanca y Javier Ciordia de Calahorra como rejoneador. La Banda de Música de Mutriku y los dulzaineros de Elgoibar amenizarán el festejo.

20:00

Trapu zaharra antzerki taldeak Lau tenore KALE ANTZERKIA eskainiko du Xabier Maria Munibe plazan, Udaletxearen ondoko plazan.

TEATRO DE CALLE con la representación de la obra Lau tenore por el grupo de teatro Trapu zaharra, en la plaza Xabier Maria Munibe.

23:00

Nueva Etapa orkestrarekin CAMP DANTZALDIA, San Martin plazan.

BAILE CAMP a cargo de la Orquesta Nueva Etapa en la plaza San Martin

M a i a t z a Mayo

M a i a t z a Mayo

8:30

KALEJIRA, *Los Incansables* txarangak alaituta, entzierroaren ibilbidetik, zezen plazaraino.



PASACALLE amenizado por la txaranga *Los Incansables* por el recorrido del encierro hasta la plaza de toros.

9:00

Bigarren ENTZIERROA. Ibilbidea: Gaspar jatetxeko garajetik irten, Barrenkalea, San Martin plaza, Bidekurutzeta, Ramon Maria Lili kalea eta Zezen plaza. Segidan **ENBOLATUAK**, *Los Incansables* txarangak alaituta.

Segundo ENCIERRO. Recorrido: Salida del garaje del Restaurante Gaspar, Barrenkalea, San Martin plaza, calle Bidekurutzeta, calle Ramon M^a Lili y Plaza de toros. Segidamente **EMBOLADOS** amenizados por la txaranga *Los Incansables*.

10:30

Ollagorra elkarteak antolatutako **PLATER TIRAKETA**, Gorkako Irubide zelaian.

TIRO AL PLATO organizado por la Sociedad Ollagorra, en la campa Irubide de Gorla.

11:30 - 14:00

Ipintza II-ko patioan haurrentzako **JOLAS PARKEA**: karrak, gaztelu puzgarriak eta abar.

PARQUE DE JUEGOS INFANTILES en el patio del instituto Ipintza II: cars, castillos hinchables...



Barraketan haurrentzat prezio bereziak izango dira.

Prezios especiales para niños en las barracas.

Ordu berean

Udal Musika Bandaren **KALEJIRA**.

PASACALLE con la Banda Municipal de Música.

12:30

Udal Musika Bandaren **KONTZERTUA**, Espoloian.

Concierto de la Banda Municipal de Música, en el Espolon.

Egitaraua

- "Sagarpe"Euskal Martxa A. Gz. Chirlaque
 - "El Metrónomo de Maelzel"Fantasía M. Gz. Bastida
 - "Marcha Turca" W.A. Mozart
 - "Shall we Dance?" Porter-La Calle-Ben
 - "Bergarako Ereserkia" A. Gz. Chirlaque
- Zuzendaria:* Alfredo Gz. Chirlaque

20
Astelehena
Lunes

17:00 - 20:00

JOLAS PARKEAREN jarraipena, haurrentzat. Ipintza II institutu-tuko patioan.

Continuación del PARQUE DE JUEGOS INFANTILES en el patio del instituto Ipintza II..

18:00

Haurrentzat jolasak zezen plazan: pottokak, txekor txikiak... los *Incansables* TXARANGAK animatuta.

Juegos infantiles en la plaza de toros: pomis, vaquillas, ... amenizados por la txaranga Los Incansables.

Ondoren

Los *Incansables* txarangaren KALEJIRA.

PASACALLE con la txaranga Los Incansables.



20:00-21:00 - 23:00-01:00

Triki ta ke taldearekin ERROMERIA San Martin plazan.

HOMERIA amenizada por el grupo Triki ta ke en la plaza San Martin.

23:00

ROCK KONTZERTUA, Bideberrin, Betagarrí, Kuraia, Basque Country eta UKO taldeekin.

CONCIERTO ROCK en Bideberrin con los grupos Betagarrí, Kuraia, Basque Country y UKO.

23:00

Diamante orkestrarekin DANTZALDIA, Espoloian.

BAILE CAMP a cargo de la orquesta Diamante, en el Espolón.

21
Asteartea
Martes

8:30

KALEJIRA, Los *Incansables* txarangak alaituta, entzierroaren ibilbidetik zezen plazara ino.

PASACALLE amenizado por la txaranga Los Incansables por el recorrido del encierro hasta la plaza de toros.

9:00

Hirugarren ENTZIERROA. Ibilbidea: Gaspar jatetxeko garajetik irten, Barrenkalea, San Martin plaza, Bidekurutzeta, Ramon Maria Lili kalea eta Zezen plaza.

Segidan ENBOLATUAK, Los *Incansables* txarangak alaituta.

Tercer ENCIERRO. Recorrido: Salida del garaje del Restaurante Gaspar, Barrenkalea, San Martin plaza, calle Bidekurutzeta, calle Ramon M^o Lili y Plaza de toros. Segidamente EMBOLADOS amenizados por la txaranga Los Incansables.

11:00 - 20:00

PENTEKOSTE JAIETAKO kartel lehiaketara aurkeztutako KARTELEN ERAKUSKETA, Udaletxeko arkupeetan.

EXPOSICIÓN DE LOS CARTELES presentados al concurso DE FIESTAS DE PENTEKOSTES, en los arcos del Ayuntamiento.

11:30

Egunean zehar kaleak aiartuko dituzte Xafre eta Zaharra TRIKITILARI bikoteak, losu eta lokin beste TRIKITILARI bikoteak eta Los *Incansables* TXARANGAK.



Durante todo el día amenizarán las calles las parejas de trikitilari Xafre eta Zaharra y losu eta lokin, así como la txaranga Los Incansables.



Mayo
M a i a t z a
Mayo

Mayo
M a i a t z a
Mayo

Asteartea
Martes



11:30 - 14:00

HERRI TRENAren ibilaldia, Fraiskozuri plazatik irtenda.

Recorrido del TREN LOCAL, con salida desde la plaza Fraiskozuri.

12:30

HERRI KIROLEN ERAKUSTALDIA, San Martin plazan. Parte hartuko dutenak: Olasagasti eta Arrospeide aizkolariak eta Perurena aita-semeak, harrijasotzaileak.

DEMOSTRACION de deporte rural de en la plaza San Martin con los aizkolari Olasagasti y Arrospeide y los levantadores Perurena, padre e hijo.

14:30

Kalez kale trikitilariekin ibili ondoren, HERRI BAZKARIA, herriko koadrilek, Bergarako Gazte Asanbladak, Etxeratek, Jardun elkarteak eta Xamatx dantza taldeak antolatuta, San Martin plazan.



Pasacalles con trikitilaris y COMIDA POPULAR en la plaza San Martin, organizado por las cuadrillas, Bergarako Gazte Asanbladak, Etxerat, Jardun y Xamatx dantza taldea.

Asteartea
Martes

16:00

Bazkalondan JOKOAK eta Iraunkorrek txarangaren emanaldia.

En la sobremesa JUFGOS y actuación de la txaranga Iraunkorrek

16:30

PILOTA PARTIDU interesgarriak, Udal Pilotalekuan.



Interesantes PARTIDOS DE PELOTA en el Frontón Municipal.

17:00-21:00

HERRI TRENAren bira, Fraiskozuri plazatik irtenda.

Recorrido del TREN LOCAL con salida desde la plaza Fraiskozuri.

18:00

Txekor eta behi ENBOLATUAK, herriko koadrilentzat, futbol partidua eta jolasak zezen plazan, Los Incansables txarangak alaituta.



Partido de futbol y juegos con EMBOLADOS para CUADRILLAS en la plaza de toros, amezinado por la txaranga Los Incansables.

Ondoren

Los Incansables txarangarekin KALEJIRA.

PASACALLE con la txaranga Los Incansables.

21
Asteartea
Martes



Xafre eta Zaharra eta losu eta lokin TRIKITILARI bikoteen eta Los Incansables TXARANGAren musika ekitaldiak egunean zehar.

Actuación durante la jornada de las parejas de trikitilaris Xafre eta Zaharra y losu eta lokin así como de la txaranga Los Incansables

20:00 -21:00 eta 22:30etatik aurrera

DANTZALDIA Egan taldearekin, San Martin plazan.

BAILABLES con el grupo Egan, en la plaza San Martin.

24:00

San Martin plazan elkartzea, eta BITORIANATXOren igoera.

Concentración en la plaza San Martin y SUBIDA DE BITORIANAIXO.

25
Larunbata
Sabado

12:00

KOLDO ELEIZALDE Literatur lehiaketako XVII. edizioaren SARI BANAKETA, Zabalotegi aretoan.

ENTREGA DE PREMIOS del XVII Certámen de Literatura KOLDO ELEIZALDE en el Salón Zabalotegi.





XXIX. HAURREN EUSKAL JAIA, Aranzadi ikastolak, Mariaren Lagundia ikastolak, San Martin horri eskolak, Gazte alai dantza taldeak eta Xamatx dantza taldeak antolatua.

XXIX FIESTA VASCA INFANTIL organizada por los grupos de baile de la ikastola Aranzadi, la ikastola Mariaren Lagundia, el Colegio público San Martin y los grupos Gazte Alai y Xamatx

10:30

Dantza talde guztiak seminarioko zelaian hamarretakoa.

Bocadillo a los grupos de baile en el patio del Seminario.

11:30

Alkate eta alkatesa txikien ongi etorria, San Martin plazan.

Bienvenida del Alcalde y de la Alcaldesa infantil en la plaza San Martin

11:45

Kanpoko eta bertako dantzari taldeen aktuzioak kaleetan zchar.

Actuaciones al aire libre de los grupos de baile invitados así como los de Bergara

13:30

Bazkaria

Comida



17:00

Dantzari guztiak kalejiran Seminarioko patioetik San Martin plazara.

Pasacalle de todos los dantzaris desde el patio del Seminario a la plaza San Martin.

17:30

Dantzarien alardea San Martin plazan.

Alarde de los dantzaris en la plaza San Martin

19:00

Jaialdiaren bukaera.

Fin de la fiesta.

30 Osteguna Jueves



19:00

XVIII. "Bergara Hiria" argazki lehiaketaren ERAKUSKETA zabalduko da Kultur Etxean, Pol-Pol argazki taldeak antolatuta. Zabalik egongo da ekainaren 9ra arte, hau barne.

Inauguración de la EXPOSICIÓN del XVIII concurso fotográfico "Bergara Hiria" organizado por Pol Pol argazki taldea, en la Casa de Cultura. Permanecerá abierta la exposición hasta el día 9 de junio inclusive.

Maiatza Mayo

31 Ostirala Viernes

19:30

Artearen Historian Doktore Jesus Gil Massaren "Urbanismo y arquitectura civil en Bergara: siglos XIII-XVIII" liburua aurkeztea, Bergarako Udaletxeko Areto Nagusian"

Presentación de la obra "Urbanismo y arquitectura civil en Bergara: siglos XIII-XVIII" de Jesus Gil Massa, Doctor en Historia del Arte, en el Salón de Plenos del Ayuntamiento de Bergara.

Jai Batzordeak ez du bere gain hartzen jai egun hauetan gerta daitezkeen kalteen erantzukizunik.

La Comisión de festejos no se hará responsable de los daños que puedan producirse durante la celebración de estas fiestas.

PENTEKOSTE JAIK BERGARAN 2002



KIROL EGITARAUUA

PROGRAMA DEPORTIVO

16

Osteguna
Jueves

ESKOLA KIROLETAKO FINALAK

FUTBOLA

- Benjaminak-5,30etan
- Alebin mutilak-5,30etan
- Alebin neskak- 6,30etan

LEKUA:IPINTZA

ESKUBALOIA

- Benjaminak-5,15etan
- Alebin mutilak-6etan
- Alebin neskak-6,45etan

LEKUA:SAN MARTIN

SASKIBALOIA

- Alebin neskak-5,15etan
- Benjaminak-6etan
- Alebin mutilak-6,45etan

LEKUA:SAN MARTIN



ESKOLA KIROLETAKO SARIAK EMATEA

Arratsaldeko 8etan, SARI EMATEA San Martin plazan.

La ENTREGA DE PREMIOS se realizará a las 8 de la tarde en la plaza San Martín.

18
Larunbata
sabado

11:00

ATLETISMO FROGA KONBINATUAK, Agorrosingo atletismoko pistetan. Egingo diren frogak hauek izango dira: atletismoa, luzera saltoa, erreleboak: 60 m., 100 m., 1.500 m..

PRUEBAS ATLETICAS COMBINADAS DE PROMOCIÓN, en las pistas de atletismo de Agorrosin. Las pruebas serán las siguientes: atletismo, salto de longitud, relevos: 60 m., 100 m., 1.500 m.

17:00

XAKE azkarreko EUSKADIKO TXAPELKETA, Ipintza II institutuan (Miguel Altuna berria), eta XAKEko adiskidetasun Kluben ZIRKUITUA, leku berean.

CAMPEONATO DE EUSKADI DE AJEDREZ rápido, en Ipintza II (nuevo instituto Miguel Altuna) y CIRCUITO DEL CLUB DE LA AMISTAD de ajedrez, en el mismo lugar.

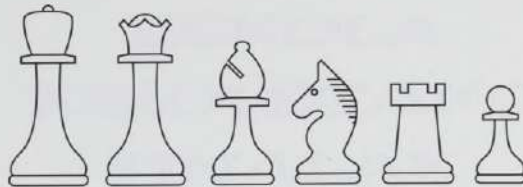


Maia + za
Mayo

Maia + za
Mayo

18

Igandea
Domingo



10:00

TALDEKAKO XAKE TXAPELKETA, "XXXI. Bergara Hiria Saria", Ipintza II institutuan (Miguel Altuna berrian).

CAMPFONATO DE AJEDREZ POR EQUIPOS, "XXXI Trofeo Villa de Bergara" en Ipintza II (nuevo instituto Miguel Altuna).

12:00

Euskal Selektzioa osatuko duten jokariarik hautatzeko XAKE lehiaketa konbinatua, Ipintza II institutuan (Miguel Altuna berrian).

Combinado ajedrecístico para elegir los componentes de la Selección Vasca, en Ipintza II (nuevo instituto Miguel Altuna)

17:00

XAKE partida azkarren TXAPELKETA IREKIA, Ipintza II institutuan (Miguel Altuna berrian).

TORNEO OPEN de partidas rápidas de ajedrez, en el instituto Ipintza II (nuevo instituto Miguel Altuna)

URKAN
diseinua

ETXEBERRIA

*Bitxitegia
Erlojutegia
Antzinako hormako erlojuen
Konponketa eta zaharberritzea*

*Gure bitxitegi tailerra
Edozein bitxi mota itzuraldatzen dugu*



*Joyeria
Relajería
Reparación y Restauración de
relojes antiguos de pared*

*Taller propio de joyería
Se transforman todo tipo de joyas*



Bidekurutzeta, 16 - Tel. 943 762 394 - 20570 BERGARA



CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA

Fraizkozuri, nº 4
Telefonoak: 943 761340 / 761341
Faxa 943 760685
20570 Bergara

Matxiategi, nº 5
Telefonoak: 943 765741 / 765742
Faxa 943 760802
20570 Bergara

Maizta Mayo

GRUPO CANDY Jai zoriontsuak bergararguzfel !!!

WWW.candy.es



GRUPO CANDY

ARGAZKIAK -DISEINUA: URKAN S.L

Esklusiban zuretzat **MULTIOPTICAS** -en



AIR Titanium

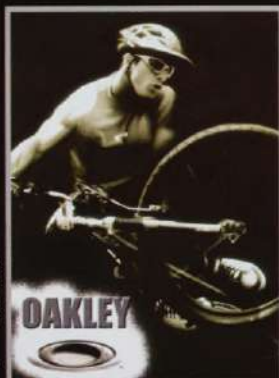
Armazoirik gabeko betaurreko oso arinak dira, ez dute torloju, errematxe eta soldadurarik.

Armazola titanioz egindakoa da.

3 gramo bakarrik, munduko arinenak.

GAFAS DE ALTA GAMA

Goi mailako betaurrekoetan bereiztuak



OAKLEY



BERGARA
Tel. 943 76 15 75



ARRASATE
Tel. 943 79 29 95



ORDIZIA
Tel. 943 88 99 88



EIBAR
Tel. 943 20 05 22



ERRETERIA
Tel. 943 51 78 11



Juan de Mirandak egindako Sor Juanaaren erretratu-zatia

*Sor Juana Ines,
Bergarako ondra*

*Sor Juana Ines
Donra de Bergara*

Schons ipamerikarra Asbaje abizenaren bila ibili zen Bergaran, 1926an, eta Sor Juana Inés-en biografia oraindik idazteke zegoela adierazi zuen. Gauza bera esan zuen Octavio Pazek 1982an, liburu mardul eta trinko batean. Beste horrenbeste esan dezakegu egun ere. Pazek enigmak aipatzen ditu: erregeordetzaren gortearren abandonua, obran ageri den erotismoa, eiz hierarkiarekiko gatazkak, azkeneko uko egitea. Sor Juana Inés de la Cruzen bizitza kulebroi bihur liteke, San Miguel de Nepantlan jaio zenetik (1651n ala 1648an?) Mexiko Hirian jeronimotar zela hil zen (1695ean) artekoa, eta jadanik badira hiru pelikula, horietako azkenak Sofia Mazagatos du protagonistita.

Caro Barojaren hitzetan, Erdi Aroko andre euskaldun hori elegi olerkari handia izan zen. Horren erakusgarri dugu ondorengo eresia: "erreko dot Aramaio gutzia" iragartzen dute eta "andra erdaien saria, sagar errea eta ardo gorria". Justo Garatek, azken eresia honekin, ezeztatu egiten du *kobada*, hau da, hemen ere senarrak, erditzearen ostean, bisitak eta opariak ohean hartzen zituela. Tradizioaz mintzatzean, Amerikan zeuden euskal jatorriko emakumezko olerkariak (Mistral txiletarra edo Loynaz kubatarra, biak sorjuanistak) mintzo da, Sor Juana Inés bera ahaztuz. Naturak ziriborroak egin zituen bere aurreko mari-maistra gutziekin, *Hamargarren Musa*, *Mexikoko Fenixa* eta *Lekaime Almirantea* (Cecilia Guilarte tolosarrak azken izen hori aprobetxatu zuen biografia egiteko) de-tua izan den Sor Juana Inesengana iritsi arte.

Lekaimearen izena "Juana de Asbaje" zen, eta aita bergarra omen zuen. Diotenez, filosofia, teologia, zientzia eta musika zituen gogoko. Autorretratu bat margotzeaz gain esgrima ezagutzen zuen. Beraren lanak bera hil eta bost urte geroago osatu ziren, eta best *seller* izan ziren XVIII.aren hasieran: "El Lazarillo" edo "La Celestina"-ren maila aitortu izan zaie. Ez Góngorak, ez Quevedok, ez Lopek edo "El Quijote"-k ez zuten beraren zoriona izan, eta Calderónek berari esker irabazi zuen. Geroago, gustuek arbuia egin zuten kulteranismoa, eta erregeordetzaren satanizazioa eta laikotasun sumindua etorri ziren. Ones-



Mexiko hiriko katedrala, XVII. mende bukaeran. Egile ezezaguna

La norteamericana Schons estuvo en Bergara buscando el apellido Asbaje y dijo, en 1926, que la biografía de Sor Juana Inés estaba por escribir. Lo mismo mantuvo en 1982 Octavio Paz en un libro denso y extenso. Podemos repetirlo hoy. Habla aquel de enigmas: abandono de la corte virreinal, erotismo en su obra, conflictos con la jerarquía eclesiástica, renuncia final. La vida de Sor Juana Inés de la Cruz, desde su nacer en San Miguel de Nepantla (1651 ¿o 1648?) hasta su muerte como jeronima en Ciudad de México (1695), podría servir como culebrón y hay tres películas, la última protagonizada por Sofia Mazagatos.

Según Caro Baroja la vasca medieval fue gran poeta elegiaca, con endechas que anuncian erreko uot Aramaio gutzia y hablan de andra erdaien saria, sagar errea eta ardo gorria. Justo Garate desmiente con estas últimas la covada, que el marido también aquí recibía acostado las visitas y regalos tras el alumbramiento. Se enlaza la tradición con las poetisas de origen vasco en América (la chilena Mistral o la cubana Loynaz, sorjuanistas ellas), con olvido de Juana Inés. La naturaleza hizo borradores con todas las marisabias, se dijo, hasta sacar en limpio a la Décima Musa. Fenix de México y Monja Almirante, nombre que aprovecho la tolosarra Cecilia Guilarte para una biografía.

La monja se llamó Juana de Asbaje y se le reputa hija de bergarés. Interesada por la filosofía, teología, ciencias y música, afirmó pintó un autorretrato y conocía la esgrima. Sus obras se completan a los cinco años tras su muerte y fueron best sellers a principios del XVIII. Equiparadas a "El Lazarillo" o "La Celestina", ni Gongora, Quevedo, Lope o "El Quijote" tuvieron su fortuna y Calderón gracias a ella ganó. Después los gustos rocharán el culteranismo, llegarán la satanización del virreinato y el laicismo exacerbado. El reconocimiento viene con ayuda del romanticismo y el naciente modernismo a fines del XIX: estudios en México y Estados Unidos, en otros lugares de América Latina y de Europa (con fuerza en Alemania), bibliografía en varios idiomas, descubrimiento de documentos y atribuciones falsas, hasta de un recetario de cocina

pena erromantizismoak eta XIX. mendearen amaierako modernismo sortu berriaren eskutik etorri zen: Sor Juana Inési buruzko ikasketak Mexikon eta Estatu Batuetan, Amerika Latindarreko eta Europako beste leku batzuetan (indartsu Alemanian), hainbat hizkuntzatan idatzitako bibliografia, dokumentu eta atribuzio faltuen aurkuntza, eta baita sukaldaritzako errezeta bilduma bat ere.

Bergararrok ez dugu olerkaria ahaztu. "Ariz-Ondo" aldizkariak hartu zuen bere gain ardurari hori 1981ean, eta nik ere sarritan aipatu izan dut. Abenduan, Mex-koko lurralde harrigarrian, Sor Juana Inés aipatu nuen, Justo Garateren adibidean oinarrituz, *Las Vizcainas* ikastetxeari eta Bergarako seminariolari buruz mintzatzean. Gure herriko arrazen mosaikoa argi ageri zen ikastetxeko ikasleengan. Aldean zeramaten irudian Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako armarriak ageri ziren (Nafarroakoak itsas-kateak zituen, Navas de Tolosakoak ez direnak).

Sor Juana Inésen aita ez zela hiri honetan jaiotakoa? Alde askotatik bergarra den Unamunok egin bezala, zalantzan jarri izan da Asbaje abizenaren euskal jatorria (bigarren abizenak, Vargas Machucak, asko lagundu du horretari). Seme-alabak zalantzan jarri ohi dizkigute bergararroi; baina Adiskideer Elkarteak sortu zutenak gure Udaletxean egon ziren San Martín ondrazten. "1764 1964. San Martín de Aguirre y los Amigos del País" izenburuko liburuak 1627ko grabatu bat du, eta bertan *natus in Opido de Verg*³ gisa dator beatifikatua Felipe de las Casas novohispanoarekin. Agirrezaleek Mexikon ikertu beharko litzukete martiriari buruzko datuak, sartua ere bertan izan baten Filipinetara igarotzeko.

Juana Inesi buruz hitz egitean, Pedro Manuel de Asbaje bere aita eta Bergarra zela baieztatu zuen Callejak. Egia eta Eguren bezala, hon ere Mexikon jaiotakoa, guraso bergararren semea eta bere herrialdeko bibliografiaren sus-traietakoa izan zen. Guilartek ere ez du euskal jatorria zalantzan jartzen. Lasa frantziskotarra sekaz mintzatu zen atzerriera joandako bergarraz Pazek Sor Juana Inesek aita ez zuela ezagutu sus-

Los Bergarés no ignoramos a la poeta. Se ocupó la revista "Ariz-Ondo" en 1981 y me he referido a ella en ocasiones. Según ejemplo de Justo Garate al hablar sobre el Colegio de las Vizcainas y el Seminario de Bergara en el impresionante lugar mexicano donde, el pasado diciembre, aludió a Sor Juana Inés. El mosaico de razas del país se manifestaba en la concurrencia por alumnos del Colegio, que llevan un escudo con los de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y una Navarra representada con cadenas marítimas, que no son las de las Navas.

¿Que el padre de Sor Juana Inés no fue de esta villa? Se ha discutido el Asbaje, lo hizo el por tantos lados bergarés Unamuno, y dudado del origen vasco (ayuda el segundo apellido Vargas Machuca). Estamos habituados a que nos discutan los hijos; pero estuvieron en nuestro Ayuntamiento para honrar a San Martín los que fundaron la Bascongada. El libro "1764 1964. San Martín de Aguirre y los Amigos del País" trae un grabado de 1627, donde aparece como natus in Opido de Verg³ el beatificado con el novohispano Felipe de las Casas, entre otros. Los aguirristas deberían indagar datos del martino en México, donde además estuvo el santo para pasar a Filipinas.

Calleja, quien escribió más inmediatamente sobre Juana Inés, afirma que Pedro Manuel de Asbaje era el progenitor y de Bergara. Como Eguara y Eguren, nacido en México de padres bergarés y raíz de la bibliografía de su



Sor Juanaren benetako argazkia. Sevillako Santa Paula eta San Jeronimo komentukoa

matzen badu ere, Arantzazuko Andre Mariari hitz egiteko moduak baietz dio. José de Artecheren iritzi, Cervantesek baino hobeto imitatzen du euskaldunen gartzelarietako sintaxia, hark ez zuelako euskararen mekanismoa ezagutzen, baina gure lekaiameak bai.

Debozioa hedaturik zegoen Mexikon. Hori ere erakusten du Luzuriaga frantziskotarrak, 1686an, "Paranympha Celeste" obra argitaratu izanak. Bertan, miraria "lahar mistikoaren santutegi miragarria" kokatzen du eta ez Canako ozkon-tzetan, jagolea nahasteko. Bere Kofradia izango zen novohispanoak joaten zireneko Seminarioarentzako laguntzen jasotzailea, Olaso eta Lili bergararrak, hurrenez hurren, Adiskideen Elkarteo Beterieko Idazkari eta Diruzain zirenean hain zuzen (oraintsu Jose Antonio Zabala Alkateak ere dirua administratu zuen bezala). Azken Gabonetan zoriona opatzeko ere, Las Vizcainasekoak hain daukaten Arantzazuko Ama Birjinaren irudia erabili zuten, eta Euskaleriaren Adiskideen Elkarteok gauza bera egin genuen jatorri bereko koadro barroko batekin.

Obren bigarren emanaldian gure olerkariak Sevillan bizi zen —beharbada bergarra edo elgetarra izatez— Orbe eta Arbieta abizenak zituen jaun santiaguista bati zuzendutako dedikatona jasotzen du. "Bizkaiko adarrekoa" dela adierazten du (geure burua bizkaitar ezagutarazteak haserrarazi egiten zuen Larramendi, Mariaren Lagundia bilakatuko zenaren Soledadeko seroategiko arauen egile agirrezalea). Bere mintzaldiak "geure euskal nazioa ohartzeko eta inoiz ez lotsarazteko modukoak" izatea nahi zuen Sor Juana Inesek. Bere hitzak ditugu honako hauek: "quien nunca ha sabido cómo suena la viva voz de los maestros, ni ha debido a los oídos sino a los ojos las especies de la doctrina, teniendo por maestro un libro mudo, por condiscipulo un tintero insensible". Unibertsitatera gizon jantzita joateko erabakia, (beste Katalina Erauso bat) ateraldizat hartu zen. Bere adimena amaren aldetiko aitonaaren liburutegian, erregeordearen gortean eta, oso gaztetatik, konbentzionalismoek ukatutako esparrua ahalbidetu zion komentuan elikatu zen. Hirugarren liburukiaren hitzaurrea Mexikon jaiotako Castore-



Sor Juanaren ezkutue,
Lorenzo Rafael Cox-ek egin,
Lucas Valdés grabatuegileak margotutako
XVII. mendeko irudi batean oinarritua

país. Tampoco duda Guilarte, al indagar con sentir femenino sobre el componente vasco. El franciscano Lasa habló, con socarronería, sobre el emigrante de Bergara. Aunque Paz sospecha que Sor Juana Inés no conoció al padre, su hablar a la Andre María de Aranzazu indica lo hiciese. Según José de Arteche imita la sintaxis castellana de los vascos mejor que Cervantes, pues éste desconocía el mecanismo del euskera, al contrario que la monja

La devoción estaba extendida en México, mostrando que el también franciscano Luzuriaga publicase allí, 1686, su "Paranympha Celeste" con milagro ubicado en el "prodigioso santuario de la mística zarza" y opuesto al de las bodas de Caná, para confundir al Guardian. Su Cofradía será depositaria de las ayudas al Seminario, donde acudían novohispanos cuando los bergarés Olaso y Lili eran Secretario Perpetuo y Tesorero de la Bascongada (también administró nuestros dineros el Alcalde José Antonio Zabala). El Colegio de Las Vizcainas felicitó la última Navidad con una imagen de la Virgen de Arantzazu que tienen allí y los Amigos del País lo hicimos con un cuadro barroco de la misma procedencia

La segunda entrega de las obras tiene dedicatoria de la poetisa a un caballero santiaguista residente en Sevilla de apellidos Orbe y Arbieta, quizá bergarés y oriundo de Elgeta. Declara ser "rama de Vizcaya" (corrocemos por vizcainos indignaba al Larramendi aguirrista y autor de las reglas del beaterio de la Soledad desembocante en la Enseñanza). Desea también Sor Juana Inés sus discursos

na eta Ursuak idatzitakoa da (Justo Garatek aldarrikatu zuen idazle horren euskal izaera, Wilhelm Humboldt miretsaren iritzia arean).

Manterolaren eta Aita Donostiaren kantu-tegian jasotako gabon-kantak Arantzazuko bere etxean egon nahi ez izatea eta joatea aurpegiatzen dio Ama Birjinari: "¡Ay que se va, galdunái, nere bizi guziko galdunái!... nere biotza... ¡ba goaz! Guatzen galanta contigo". Beraren esapide batzuk, nere lastana kasu, Bergarakotzat hartu 'zan dira, eta inor ere euskararen kontura marmarka ez aritzeko ohartarazten du, geure aitona amonen hizkuntza delako. Lekaiameak ez du aipatzen Kortesen ondorengoa denik, baina bai ageri da indigena eta kreolen eragina. Kristautasuna baino lehenagoko aztarnak aurkitu zituen indigenen erri-toetan eta nahuatleraz idatzi zuen. Izan ere, Steinerrek Asturiaseko Printzearen Saria jasotzean azpimarratu zuenez, ez dago hizkuntza txikirik, eta bat hilez gero, bizitzaren ikuspegi bat ere hiltzen da. (Barojak Unamunon esandakoa). Olerki filosofikoekin, mitologia klasikoari buruzko apuekin eta aukeramenaren ganeako digresio teologikoekin batera, Sor Juana Inesen obran, andre pipirina edo gizon mozkontia irigarri uzten dituzten komediak eta epigramak ere aurki ditzakegu. Eta "Hombres necros que acusáis" ospetsua.

Schons-ek porrot egin zuen parrokiatako artxibategietan, eta Juana Ramírez izenez ere ezagutzen zela ohartu zen. Baina Indietako Artxibategian aurkitutako euskaldunen gidaliburu batean, Pedro de Asuaje izeneko bat azaltzen da eta izan liteke hori ere Mexikon aurkitutakoa. Geroarrek (adibidez, Seminario bihurtutako jesuiten ikastetxearen fundatzailea, Magdalena Centurionel) hiriarrekin izandako harremanen ondorioz hitz italiar baten aldaketa zela dioen teoria bihurria da. Zergatik ez dugu sinetsi behar, lekaiameak Pedro Manuel de Asbajeren alaba dela badio? Harremana laster amaitu izan baltz, bospasei urterekin, gurasoek zantzia utzi ohi dute neskatxen haurtzaroan, eta alarguntasun sentimendua, olerki batzuetan indartsu ageri dena, berak sentitu zuen zurztasunaren transposizioa izan daiteke.

"fuesen tales que pudiesen honrar y no avergonzar a nuestra nación vascongada". Aun obra de "quien nunca ha sabido cómo suena la viva voz de los maestros, ni ha debido a los oídos sino a los ojos las especies de la doctrina, teniendo por maestro un libro mudo, por condiscipulo un tintero insensible". Su pretensión de adoptar vestido masculino para ir a la Universidad, otra Catalina de Erauso, quedó en ocurrencia y su inteligencia alimentosa en la biblioteca del abuelo materno, la corte virreinal y, desde muy joven, el convento donde halló el ámbito negado por los convencionalismos. El prólogo del tomo tercero lo firma Castoreña y Ursúa, nacido en México y cuya condición vasca reivindicará Justo Garate, frente al admirado Guillermo de Humboldt.

El villancico recogido en el cancionero de Manterola y en el Padre Donostia reprocha a la Virgen el irse y no querer estar en su casa de Arantzazu: "¡Ay que se va, galdunái, nere bizi guziko galdunái!... nere biotza... ¡ba goaz! Guatzen galanta contigo". Hay expresiones que se han visto como de Bergara, nere lastana, y amonesta que nadie al vascoence murmure por ser la lengua de sus abuelos. La monja no habla de su descendencia de Cortes, estando presentes los factores indígena y criollo. Encuentra indicios pre-cristianos en los ritos indígenas y escribe en nahuatl, pues como recalca Steiner al recibir el Príncipe de Asturias no hay lengua pequeña y si muere una, lo hace un enfoque de la vida (lo que dijo Baroja a Unamuno). Junto a poemas filosóficos, alusiones a la mitología clásica y disquisiciones teológicas sobre el libre albedrío, encontramos en Sor Juana Inés comedias y epigramas ridiculizando a una presumida o a un borracho. Y el célebre "Hombres necros que acusáis"



Manuel Fernández de Santa Cruz
gotzaiaren erretratua

Harrigarria da emakume eder horrek (hori ziurra da) ezkontza baino jakintza nahiago izatea eta, bokaziorik sentitu gabe, erlijioarekin loturiko bizimoduari atxiki izana. Zaila da Avilako Teresa edo Juan de la Cruzekin alderatzea, Juana Inesengan mistikotasun urria sumatzen delako; bere izaera Loiolako Inaziorengandik hurbilago ikusten da, Guilartek atsegin duen idotik. Eskolastika aire ilustratuko apunteekin nahasi zuen, nahiz eta kikildu samar ibili, "Inkiszioarekin zaratarik" nahi ez zuelako. Naturarekiko izan zuen jarreran Kircherren eragina ikusten da; arrakasta nabariko bertso profanoak egin zituen, erlijiosoen gain, eta emakumearen hezkuntza aldarrikatu zuen. Feministatzat hartzeak gehiegizkoa dirudi, konposizio batzuen gainean egiten den interpretazioak besterik badio ere. Era berean, hortxe dauzkagu bere gutunak, eta mintzatokian izandako solasaldiak ere bidaia-riak erakusten zituzten, eta horiek Azkoitiko "zalduntxoena" gogorarazten dizkigute. Beraz, ez zen Lope de Vegaren dama ergela, eta kokatzea erraza ez bada ere, Kafka, Pessoa, Borges eta César Vallejorekin alderatu dezakegu. Azken hau "Tungsteno" (Elhuyartarrek isolatutako wolframioaren izen okerra) izenburuko lanaren egilea.

Bere bizitzaren amaieraren inguruan, bi korrante daude: "ordurik ederrera" edo "Inkiszioaren eta teologia eskolastikoaren garaian" jaiotza deitoratzea. Jarrera hagiografikoek bizimodu intelektualari uko egin ziola eta, bere komentuko kutsatuari arreta egiteko, karitatearen martir bihurtu zela erakusten dute. Beste batzuek goitik beherrako misoginoa zer Aguiar y Seijas artzabazpikuak ba erregeordeen gortean, bai katedraletan nabarmendu ziren idazki honen egilearen kontra eragindako konspirazioa planteatzen dute. Talentu eta jakingura intelektual handiko emakume zela eta arimak sexurik ez daukala esaten zuela zioen Pazek, eta bizitza tokatu zitzaion munduak beharrik mozarroa jantzi zuela dio (iragandako denbora luzea gorabehera, Rousseau eta Kant erabat erratu ziren emakume jakintsua zigorra dela eta ikasketak beraren sexuaren merituak suntsitzen ditue a esatean). Gakoa gizon moduan azaltzea litzateke, jakintzaren jabe bihurtzeko heiburuz, sexua abituaren azpian neutralduz eta emetasun eta amatasunera olerkigintzaren bidez itzuliz.



Sor Juana Ines de la Cruz, Adriana Larios-ek egin

Fracaso Schons en los archivos parroquiales y se fijó en que se le conocía también por Juana Ramírez. Pero en una guía de vascos en el Archivo de Indias aparece un Pedro de Asuaje, forma posible y que se descubrió también en México. Es rebuscada la teoría de una corrupción del italiano debida a la relación de genoveses con la villa, así la fundadora del colegio de jesuitas convertido en el Seminario, Magdalena Centurione. ¿Por qué no creer la declaración de la monja sobre ser hija de Pedro Manuel de Asbaje? Si el contacto acabó pronto, a los cinco o seis años, los padres marcan la infancia de las niñas y el sentimiento de viudedad, recogido con fuerza en algunas poesías, puede ser transposición de la orfandad sentida.

Sorprende ver a esa guapa mujer, una de las pocas certezas, prefiriendo el saber al matrimonio y adoptando la vida religiosa sin sentir vocación. Es difícil el paralelo con Teresa de Avila o Juan de la Cruz, por deficiencia de misticismo en Juana Inés y quedar su talento más cerca de Ignacio de Loyola, lo que complace a Guilarte. Mezcló la escolástica con apuntes de aires ilustrados, si bien cohibida por no querer "ruidos con la Inquisición". Se posiciona frente a la naturaleza influida por Kircher, hizo versos profanos de notable éxito, además de los religiosos, y reivindicó la educación de la mujer. Aunque sea exagerado encuadrarla como feminista, a pesar de la interpretación que se hace de algunas composiciones. Están asimismo su correspondencia y las tertulias mantenidas en el locutorio, que atraían viajeros y recuerdan las de los "caballeros" en Azkoitia. No era, pues, la dama boba de Lope de Vega y cuesta encasillarla, comparandosela con Kafka, Pessoa, Borges y César

Olerkaria aztertu baino gehiago ere egin da. Mexikarren bizimoduan Juana de Asbaje ize naz identifikatzen da, eta berrehun pesoko billete-etan —gure hogeita bost euro eta horrenbeste zentimoko billetea— ere agertzen da. Bere irudia Museo Nazionaleko hormetan eskegita dago, bai eta gosaltzeko tortillak eta babarrunak (taloa eta beretako indibabak) ematen dituzten lokalen batean ere. Obra osoa, 1969an bilduma herrikoian argitaratutakoa, hamabigarren ediziora iritsi da, nahiz eta idazlan guztiak irakurtzeko errazak ez izan, hitz joko, metafora eta berba jasoz betenik daude eta. Eta Sor Juanaren Klaustroaren Unibertsitate ere jardunean dabil.

Lekaimiak erremediorik gabe maitermin-tzen du, bere maitasun gizatiar eta jankotiarrek liluratu egiten dutelako. Beraren berri izan genuen, bai eta beraren olerkiez gozatzeko aukera ere, Euskalerraren Adiskideen Eikarteak udaletxe an antolatutako gau-emanaldi batean; ondoren, beraren erretratua eta lan guztiak Udal Liburutegirako utzi ziren. Emakumezko heroi mexikarrak Osoko Bilkuretarako Aretoan idatzitako mandatu-tik zegokion erdia bete egin zuelako erronka (lisa bete ere) bidaizten digu bergararroi: *eman zayogun beti bergararrak onra ernari*. Amaitzeko, gogora ditzagun lekaima o'erkariaren aldarde irribarretsua erakusten duten hitz batzuk: *"si te agrado, te diviertes; murmuras si no te cuadro... pues al cabo harás lo que se te pusiere en los cascos"*.

Emilio Múgica Encotegi

Euskalerraren Adiskideen Elkarte

Vallejo (tiene éste la obra "Tungsteno", mal nombre del wolframio aislado por los Delhuyar)

Sobre el final de la vida hay dos corrientes: "la hora más bella" o lamentarse de que hubiera nacido "en los tiempos de la Inquisición y de la teología escolástica". Las posturas hagiográficas presentan una renuncia a la vida intelectual para convertirse en mártir de la caridad, atendiendo a las apuestas de su convento. Otros plantean una conspiración, inducida por el visceralmente misógino arzobispo Aguiar y Seijas, contra aquella cuyos escritos habían brillado en la corte de los virreyes, pero igualmente en las catedrales. Mujer de talento y gran curiosidad intelectual, que declaraba no tener sexo el alma, Paz habla de un disfraz que adoptó constreñida por el mundo en que le tocó vivir (Rousseau y Kant, pese al tiempo transcurrido, aborrecían al mantener que una mujer sabia es un castigo y decir que el estudio destruye los méritos de su sexo). Se trataría de una masculinización para apropiarse del saber junto a la neutralización del sexo bajo el hábito, con regreso a la femineidad y maternidad a través de la obra poética.

A la poetisa no sólo se la estudia. Aparece en la vida mexicana en los billetes de doscientos pesos —equivalentes a veinticinco euros y otros tantos céntimos— identificada como Juana de Asbaje. Su figura cuelga allí de las paredes del Museo Nacional y también en algún establecimiento donde sirven los desayunos con tortillas y frijoles: el talo y las auténticas indibabak. Las obras completas aparecidas en una colección popular en 1969 alcanzan la duodécima edición, aunque no sean todas de fácil lectura, repletas de juegos de palabras, metáforas y alusiones cultas. Y funciona la Universidad del Claustro de Sor Juana.

La monja enamora sin remedio, mientras que sus querer humanos y divinos cautivan. Supimos de ella y disfrutamos de sus poesías en una velada ofrecida por la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País en nuestro consistorio, dejando un retrato y las obras completas para la Biblioteca Municipal. La heroína mexicana nos lanza a los bergarreses el reto de que cumplió, con exceso, la mitad que le alcanzaba del mandato escrito en el Salón de Plenos: eman zayogun beti bergararrak onra ernari. Conviene, como cierre, unas palabras de la monja poetisa que evidencian su talante risueño: "si te agrado, te diviertes; murmuras si no te cuadro... pues al cabo harás lo que se te pusiere en los cascos"

Emilio Múgica Encotegi

De la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País



Jai biziak bizi.

Alaitasuna, aldarte onak, ustekabeak, jostaketa. Jaiak gozatuz bizitzea.
Horra zer opa dizugun guk ere. Horra, **kutxa** opa dizuna.



kutxa

Zure diruaren balio erantsia.

Bergarako Udol Aguritegia bilduma (A. J. Izigoren). Egilea: Fotocas. Donostia. 1950/05/27



Bergarako Udalak
jai zoriontsuak opa dizkizue

El Ayuntamiento de Bergara
os desea felices fiestas



BERGARAKO UDALA